

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.B/C.PNJ2

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Praktyczna nauka drugiego języka obcego (język rosyjski)

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Practical Russian

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Katarzyna Nobis-Wlaziło
1.6. Kontakt	katarzyna.nobis-wlaziło@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzaminy
3.4. Metody dydaktyczne	Odbioru, utrwalania, aktywizacji oraz samodzielnego działania językowego
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Денисенко, Т.С., Климкович, О.А., Кураш, И.Я. i Тулинова, О.А., Русский язык как иностранный: лексико-грамматический курс: учебно-методическое пособие для иностранных слушателей подготовительного отделения, Витебск 2010; Dziewanowska D., Грамматика без проблем, Warszawa 2005; Gołubiewa A., Kowalska, N. Русский язык сегодня, Warszawa 2009; Gorczyca W., Lipska-Gorczyca, B. Русский язык по-новому 1-2, wyd. REA, Warszawa 2001; Kowalska N., Repetytorium z języka rosyjskiego, Warszawa 2005; Корчагина Е. Л., Степанова, Е. М. Приглашение в Россию, Москва 2010 Лебединский, С.И. i Гончар, Г.Г., Русский язык как иностранный: учебник. Минск: БГУ 2007; Федотова И.Э., Русский язык. Читаем тексты по экономической теории (Часть 1), Минск БГЭУ 2000 Лебедев В.К., Петухова Е.Н. Деловая поездка в Россию, СПб, 2012. Bondar N., Chwatow S., Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku, cz. 2, REA, Warszawa 2009.; Opracowanie własne (Prezentacja firmy. Reklama).
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Brudz, S. i Haaze A., <i>Duża gramatyka rosyjska z ćwiczeniami</i> , Poznań 2017; Buczel A., <i>Repetytorium leksykalno-gramatyczne. Rosyjski</i> , Warszawa 2019; Bartkiewicz W., <i>Jak piszemy po rosyjsku. Ortografia: zasady, ćwiczenia, dyktanda...</i> , Warszawa 2008; Charkiewicz O., Kuptel N., <i>Język rosyjski w życiu codziennym</i> , Warszawa 2009;

	Duchnowska D., <i>Русский язык (подготовительные материалы к экзамену TELC, уровень B2, Kraków 2005;</i> Gołubiewa A., Kuratczyk M., <i>Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami</i>, Warszawa 2008. Ермаченкова В.С., <i>Слушать и услышать</i>, Sankt-Petersburg 2014.
--	---

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** Rozwijanie podstawowych sprawności językowych studentów w zakresie słuchania, czytania, mówienia i pisanie w języku rosyjskim oraz kształtowanie strategii komunikacyjnych umożliwiających porozumiewanie się w typowych sytuacjach życia codziennego..
- **C2.** Kształtowanie umiejętności odbioru i tworzenia tekstów oraz wypowiedzi ustnych i pisemnych o zróżnicowanym charakterze komunikacyjnym, a także rozwijanie kompetencji lingwokulturowej niezbędnej do komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka rosyjskiego.
- **C3.** Kształtowanie podstawowych umiejętności translacyjnych w zakresie prostych przekładów ustnych i pisemnych z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.
- **C4.** Wypracowanie u studentów umiejętności i nawyków ustnej i pisemnej komunikacji specjalistycznej, dotyczącej pracy zawodowej (język biznesu) oraz naukowej (pisanie referatów i pracy dyplomowej), a także w zakresie publicystyki i sztuk.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

I semestr

Blok receptywno-leksykalny (60godz. - 3 ECTS)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Zawieranie znajomości”, „Rodzina”, „Mieszkanie” (czytanie, słuchanie) Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok gramatyczno-dyskursywny (60 godz. - 3 ECTS)

Prowadzenie dialogu, praca nad tekstem pisanym, zgodnie z tematami leksykalnymi. Czytanie tekstów różnego typu z rozumieniem, rozumienie treści pytań przy omawianiu przeczytanego tekstu. Prowadzenie dialogu na temat przeczytanego lub wysłuchanego tekstu. Praca nad efektywnymi i prawidłowymi reakcjami językowymi w sytuacjach komunikacyjnych. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Tworzenie prostych wypowiedzi pytających, informacyjnych, opisowych i dialogowych.

Blok fonetyki praktycznej (15 godz. -1 ECTS)

Percepcja mowy rosyjskiej ze słuchu oraz czytanie, kształtowanie prawidłowej wymowy ze szczególnym uwzględnieniem typów intonacji rosyjskiej. Samogłoski akcentowane i nie akcentowane (redukcja samogłosek nie akcentowanych). Wymowa dźwięcznych i bezdźwięcznych, miękkich i twardych spółgłosek. Procesy asymilacji i dysymilacji spółgłosek, wymowa dźwięku [j] między samogłoskami. Wymowa [л] przedniojęzykowo-zębowego oraz miękkiego [л’]. Wymowa spółgłosek [ж], [ш], [ц], [ч], [ш’]:. Wymowa dźwięków w połączeniach [св], [тв], [кв], [цв].

Blok ortograficzny (15 godz. - 2 ECTS)

Kształtowanie umiejętności i nawyków ortograficznych i interpunkcyjnych. Podstawy ortografii rosyjskiej. Pisownia a i o w nieakcentowanych pozycjach. Pisownia «о» w grupach -opo/-оло, Litery jutowanee, ё, ю, я, е. Oddanie na piśmie spółgłosek miękkich / twardych, dźwięcznych / bezdźwięcznych. Pisownia liter oznaczających samogłoski po ж, ш, ч, щ, ц. Pisownia и, ы po ц. Pisownia grup literowych стн, стл, здн, вств, лиц, рдц. Pisownia i wymowa końcówek -ого –его.

II semestr

Blok receptywno-leksykalny (60 godz. - 3 ECTS)

„Miasto i transport”, „Edukacja”, „Święta, czas wolny i hobby”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok gramatyczno-dyskursywny (60 godz. - 3 ECTS)

Czytanie tekstów różnego typu ze zrozumieniem oraz rozumienie pytań dotyczących ich treści. Prowadzenie dialogu na temat przeczytanego lub wysłuchanego tekstu. Kształtowanie prawidłowych reakcji językowych w sytuacjach komunikacyjnych. Tworzenie krótkich wypowiedzi ustnych i pisemnych na podstawie tekstu oraz wyrażanie własnej opinii. Praca nad tekstem pisanym zgodnie z tematami leksykalnymi. Tworzenie prostych i bardziej rozbudowanych wypowiedzi opisowych, narracyjnych, instruktażowych oraz argumentacyjno-oceniających. Wprowadzenie do tłumaczenia najprostszych zwrotów i zdań. Kwalifikowanie, klasyfikowanie, systematyzowanie i zapamiętywanie informacji z opracowanego tekstu. Parafraza tekstów rosyjskich oraz tłumaczenie prostych tekstów polskich na język rosyjski.

Blok ortograficzno-fonetyczny (30 godz. - 1 ECTS)

Słuchanie wzorcowych nagrań, powtarzanie, samodzielne czytanie na głos zarówno oddzielnych wyrazów ilustrujących dane zjawisko fonetyczne, jak i związków wyrazowych, oraz poprawna artykulacja w zdaniach i krótkich tekstach. Wymowa zakończeń oznaczonych literami -тся, -ться. Ubezdźwięcznienie spółgłosek wygłosowych. Upodobnienie (asymilacja) spółgłosek pod względem dźwięczności, palatalności, miejsca i sposobu artykulacji. Odpodobnienie (dysymilacja) spółgłosek. Podstawy interpunkcji. Pisownia przedrostków (с-, от-, на-, пре-, при-, до-, в-, под-, пра-, про-). Pisownia znaków: ь ъ. Podwojenie liter. Pisownia wyrazów z пол-/полу-. Pisownia liczebników. Pisownia и/ы po przedrostkach zakończonych na spółgłoskę. Wymowa samogłoski [и] po różnych spółgłoskach oraz na granicy wyrazów.

III semestr

Blok receptywno-leksykalny (60 g., 2 ECTS)

Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Zakupy”, „Gastronomia i kuchnia rosyjska”, „Restauracja”, „Zdrowie i medycyna. Wizyta u lekarza”, „Wygląd zewnętrzny człowieka”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok gramatyczno-dyskursywny (60 g., 2 ECTS)

Pisemne i ustne tłumaczenie na język polski, redagowanie tekstów rosyjskich, tworzenie rozbudowanych wypowiedzi monologicznych. Tworzenie wypowiedzi opisowych, narracyjnych, argumentacyjnych. Parafraza tekstów rosyjskich. Tłumaczenie ustne i pisemne prostych tekstów z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski.

Blok ortograficzno-fonetyczny (30g. 1 ECTS)

Uproszczenie grup spółgłoskowych. Kształtowanie umiejętności poprawnej akcentuacji i intonacji rosyjskiej. Szczególna uwaga poświęcona jest konstrukcji intonacyjnej ИК-3 w różnych typach zdań pytających, ze słowem pytającym i bez słowa pytającego, z ruchomym akcentem logicznym, a także w wybranych zdaniach złożonych. Słuchanie nagrań, powtarzanie, samodzielne mówienie na głos zdań i tekstów oraz czytanie i uczenie się na pamięć krótkich tekstów. Zasady zapisu samogłosek nieakcentowanych w rdzeniu, przedrostkach, przyrostkach i końcówkach. Pisownia rdzeni z wymianą samogłosek. Pisownia przedrostków (без-/бес-, воз-/вос-, из-/ис-, раз-/рас-/рос-). Dyktanda i dyktanda z analizą.

IV semestr

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne „Praca i zawody”, „Komunikacja w sytuacjach oficjalnych i nieoficjalnych”, „Podróże, wycieczki i pobyt w hotelu”.

Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”) Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Biznes w świecie współczesnym”. „Rynek towarów i usług”, „Rodzaje i formy organizacyjne firm”. „Zawody i stanowiska”. „Prezentacja firmy”. „Spotkania i kontakty zawodowe”.

Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia.

Blok gramatyczno-dyskursywny (75 godz. – 3 ECTS)

Prowadzenie dyskusji w ramach realizowanej tematyki leksykalnej, referowanie tekstów ze słuchu, parafraza tekstów rosyjskich oraz tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Kształtowanie umiejętności tworzenia bardziej złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych, w tym prośb, pytań, poleceń, przekazywania informacji, wyrażania zgody i odmowy, a także prowadzenia rozmowy telefonicznej i posługiwania się podstawowymi formami korespondencji. Deliberacja różnego typu, złożone narracje i deskrypcje, złożone deklaracje i preskrypcje.

Blok fonetyki praktycznej i ortografii (30g. 1 ECTS)

Akcentuacja poszczególnych części mowy. Utrwalenie nabytych nawyków wymowy, intonacji i akcentuacji rosyjskiej. Percepcja mowy rosyjskiej ze słuchu oraz czytanie, kształtowanie prawidłowej wymowy. Interpunkcja zdania prostego i złożonego. Pisownia przysłówków z przedrostkami. Pisownia przyimków, spójników oraz partykuł, w tym не/ни. Wybrane zasady pisowni wyrazów złożonych. Ćwiczenia utrwalające dotychczas poznane zasady ortografii.

V semestr

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Rosja na mapie świata („Geografia”, „Flora i fauna”, „Zasoby naturalne”, „Ekologia”). Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Gospodarka rosyjska”, „Rosyjski rynek towarów i usług”, „Rosja jako partner ekonomiczny”, „Właściwości konsumpcyjne towarów, wartość, cena, reklama”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia.

Blok gramatyczno-dyskursywny (60 g., 2 ECTS)

Samodzielne wypowiedzi ustne i pisemne, wyrażenie własnych sądów w różnych formach językowych, kształcenie kompetencji dyskursywnych, pisanie referatów. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Doskonalenie pisowni i wymowy rosyjskiej. Praca nad tekstami pisanymi i konwersacjami ortofonicznymi. Rozwinięte deliberatywy, deskryptywy, narratywy, deklaratywy.

VI semestr

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Człowiek, cechy charakteru, rosyjska mentalność”, „Życie społeczno-polityczne Rosji”, „Społeczeństwo, kultura, wybitni Rosjanie”.

Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”)

Kontynuacja i poszerzenie tematów związanych z firmą i prezentacją firmy, reklamą, usługami, charakterystyką towaru, transportem towaru itp., Negocjacje handlowe, Banki, Giełdy, Podatki. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok gramatyczno-dyskursywny (60, 2 ECTS)

Pisemne i ustne tłumaczenie na język rosyjski tekstów o zaawansowanym stopniu trudności, transformacja formalna tekstów różnych typów pod względem treści i formy, pisanie referatów. Parafraza tekstów rosyjskich. Doskonalenie pisowni i wymowy rosyjskiej. Synteza używania wszystkich strategii dyskursywnych.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
-------------------------------------	--	--

w zakresie wiedzy:

W01	Rozpoznaje wypowiedź ustną lub tekst pisany w języku rosyjskim, rozróżnia style i typy wypowiedzi, rozróżnia części składowe tekstu i wypowiedzi, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie słownictwa rosyjskiego w ramach podstawowych tematów komunikatywnych	LS1A_W03
W02	Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego	LS1A_W04

w zakresie umiejętności:

U01	Rozumie proste teksty pisane i wypowiedzi ustne w języku rosyjskim, umie wypowiadać się w języku rosyjskim ustnie i na piśmie w ramach realizowanej tematyki z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej, tłumaczy proste wypowiedzi z języka rosyjskiego na polski oraz z polskiego na rosyjski.	LS1A_U01 LS1A_U06
U02	Potrafi formułować ustne i pisemne wypowiedzi w języku rosyjskim w różnych formach, referuje teksty rosyjskie bazowego poziomu trudności ze słuchu oraz tekstów pisanych, przekształca teksty rosyjskie różnych typów pod względem treści i formy.	LS1A_U05
U03	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej na temat języka oraz społeczeństwa rosyjskiego.	LS1A_U07

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Jest świadomy specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów	LS1A_K01
-----	---	----------

	kulturowych i osobiowości dyskursywnych rosyjskiej komunikacji społecznej, jest wrażliwy na różnice kulturowe między polskim i rosyjskim społeczeństwem, umie dostosować się do specyfiki dyskursywnej komunikacji polsko-rosyjskiej.	
K02	Ma świadomość odpowiedzialności za podtrzymanie przyjaznych stosunków międzykulturowych między polskim i rosyjskim społeczeństwem, potrafi być mediatorem w komunikacji polsko-rosyjskiej, uczestniczy w międzykulturowych kontaktach polsko-rosyjskich	LS1A_K02 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	------------------------	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: 2:		C		C		C		C		C		C		C		C		C	
W01		+		+					+			+		+		+			
W02		+		+					+			+		+		+			
U01		+		+					+			+		+		+			
U02		+		+					+			+		+		+			
U03		+		+					+			+		+		+			
K01																			
K02																			

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Student wykazuje niewielką aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i w trakcie zajęć w 51-60% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 51-60%.
3,5	Student wykazuje małą aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i w trakcie zajęć w 61-70% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 61-70%
4,0	Student jest dość aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i w trakcie zajęć w 71-80% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 71-80%.
4,5	Student jest aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i w trakcie zajęć w 81-90% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 81-90%.
5,0	Student jest bardzo aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i w trakcie zajęć w 91-100% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	810	810
Udział w ćwiczeniach	810	540

	(150+150+150+150+105+105)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	270	540
Przygotowanie do ćwiczeń	270 (50+50+50+50+35+35)	540
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	1080	1080
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	36	36

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....